


看《硅谷》学英语 003

 作者：小青

 标签：#可爱的句子 #Inklings #硅谷

Silicon Valley S01E01 Part 3

1. Gavin 对你的 Pied Piper 应用非常感兴趣，我们想请你来我们公司坐坐，和我们聊聊。你现在有空吗？

Gavin is very excited about your Pied Piper application and we were wondering if you could **come in for a sit-down with us** . Are you **available** now?

【@青：“a sit-down”是比“meeting”更随意的表达。“Available”是常用的表示“有空”的词语。在日常社交当中，还表示单身可撩的意思。比如你看上一个姑娘，找你和她共同的朋友打听：“她现在什么状况？（单身有对象已婚？）我能约她出来吗？”（What's her situation? Available?）】

2. – 嗯，就像 Gavin 常说的，“只有改变才能推动改变”。
- 是的，我已经看到了，这句话你们（办公室）写得到处都是呢。
- Well, it's like Gavin always says, "it takes change to make change."
- Yeah, I think I've seen that **written around** .

3. 这么说吧，我喜欢你做的东西。你给他讲讲，Jared。

So **here's the thing** . I love what you did. **Fill him in** , Jared.

【@青：“The thing”指的就是“我接下来要给你说的这一番话”。“Fill him in”，字面意思是我们有个盒子，把他也装进来吧；延伸意思是，咱俩已经聊了好久了，他还不知道我们聊的内容，你给他讲讲来龙去脉，让他也能参与到我们的对话中来。所以平时如果你中途插入别人之间的对话，你也可以说“**Could you fill me in?**”试试。】

4. 我们有足够的影响力和资源，能将你所做的事情推向全球。

We have **the reach** and the resources to take what you have done and **push it to the global level** .

【@青：“The reach”表示影响力，在这个语境下比“the impact”似乎更形象，想象大厂 Hooli 这只大章鱼触手伸得满世界都是。】

5. 我准备给你三十万美元。

I'm **prepared to** give you three hundred thousand dollars.

【@青：在竞标环节，潜在投资人都在抢着开高价。这里把“I'm prepared to”换成“I will”可不可以？换了不影响表达，但是也有一个细微之处：如果说“I will”，后面最好加上“如果你同意”；如果说“I'm prepared to”，就不需要加“如果你同意”。】

6. 啊？你怎么价还越开越低了？
Huh? You just **went down**.
7. 不，你（算法）的估值还是400万美元。
No, you're still **valued at four million dollars**.
【@青：注意价位前的介词是 at。】
8. 不仅如此，我还会帮助你建立这家公司。
And **not just that**, I will help you build this company.
9. 我会把你介绍给你需要认识的人，并提供你需要的咨询。
I will introduce you to the people you need to know and provide the **counsel** that you need.
【@青：“Counsel” 是 “advice” 的正式表达。】
10. （接不接受我的投资，）你最晚明天决定。
You **have until tomorrow** to decide.
【@青：“Until tomorrow”是指今晚 12 点之前，还是明晚 12 点之前呢？这是一个模棱两可的情况，所以如果你想更精确地表达自己设立的截止日期，Grammar Girl给出的建议是，如果你的意思是明晚 12 点之前，那就改说“no later than tomorrow”。】
11. 我不是故意对你发火的。等我一会儿再谈。不会太久。
I didn't mean to **snap at** you. I'll talk **in a bit**. Won't be long.
【@青：“Snap at”这个动词短语，意思是“对某人厉声说话”。Richard 被两个潜在投资人竞标说出来的“钱景”吓尿了，想要突然中断对话去厕所吐一下，又不想被人误解是故意在闹脾气。】
12. Richard，你这个用户界面过时难用，但是藏在内核的压缩算法，让我们公司的工程师团队都惊呆了。
Richard, **buried in that clunky UI of yours is** a compression algorithm that **blew** our engineering team **away**.
【@青：“Bury”是埋起来的意思，形象地表现出投资人从 Richard 的网站里面披沙拣金的慧眼。】
【@青：“Blow sb. away”，字面意思是一阵风把某人吹走了。想象一个卡通的画面，一个软件惊世骇俗自带气场，把同行都吹走了，这就是延伸意思，让人都惊呆了。】
13. 你意识到没有，这么好的压缩方式，会对世界产生什么影响？
Do you even realize the impact that **a compression this good** could have on the world?

【@青：简单又意思明了的倒装。】

14. 这是颠覆性的。这等好机会来的时候，你不想亲自掌舵吗？你真的想把一切都卖给 Hooli 然后一走了之吗？

This is game-changing. Don't you want **to be in the driver's seat** when that happens? You really want to just **turn it all over to Hooli and walk away?**

【@青：“Game-changing”意思就是，大家都在玩游戏，你弄出了一个玩法，把整个游戏局面，乃至游戏规则都颠覆了。】

【@青：“To be in the driver's seat”意思是，坐在驾驶员的位置上，自己做主，而不是眼睁睁看着别人掌握方向盘。】

15. 你说“我们”。“（我们）”具体指的是（你和）谁？

You said we. Who's that **in reference to** exactly?

【@青：Richard 决定带着自己的小伙伴一起创业，小伙伴难以置信。“That”代指的就是“we”。更简单的说法可以是，“我们”是什么意思？（What exactly do you mean by “we”？）】

Reference

[1] Grammar Girl:

<https://www.quickanddirtytips.com/education/grammar/does-until-include-the-date>